

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się wam ten dzień pamiątką, i będziecie go obchodzili* (jako) święto dla JAHWE – dla waszych pokoleń, jako ustanowienie wieczne będziecie go obchodzili. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten dzień uczynicie pamiątką. Będziecie go obchodzić jako święto na cześć JAHWE, z pokolenia w pokolenie, jako ustanowienie wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten dzień będzie dla was pamiątką i będziecie go obchodzić jako święto dla JAHWE po wszystkie pokolenia. Będziecie go obchodzić jako ustawę wieczną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie wam ten dzień na pamiątkę; i będziecie go obchodzić za święto Panu w narodziech waszych; ustawą wieczną obchodzić go będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ten dzień będziecie mieć na pamiątkę i będziecie ją obchodzić za święto uroczyste JAHWE w rodzajach waszych służbą wieczną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzień ten będzie dla was dniem pamiętnym i obchodzić go będziecie jako święto dla uczczenia Pana. Po wszystkie pokolenia - na zawsze w tym dniu będziecie obchodzić święto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzień ten będzie wam dniem pamiętnym i będziecie go obchodzili jako święto Pana; będziecie go obchodzili przez wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ten dzień będzie dla was pamiątką, będziecie go obchodzić jako święto JAHWE. Po wszystkie pokolenia, obchodzenie tego święta będzie trwałym przepisem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Macie upamiętnić ten dzień. Będziecie go obchodzić jako święto Pana. Po wszystkie pokolenia świętowanie go będzie wiecznym przykazaniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten dzień będzie dla was pamiętny; będziecie go obchodzić uroczysto jako święto ku czci Jahwe. Będziecie go obchodzić z pokolenia w pokolenie jako niewzruszone prawo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ten dzień będzie dla was pamiątką. Będziecie go obchodzić jako święto dla Boga. Przez [wszystkie] wasze pokolenia będziecie obchodzić święto [tego dnia] jako wieczny bezwzględny nakaz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде вам цей день пам'ятковим, і святкуватимете його як празник Господеві у родах ваших. Як закон вічний його святкуватиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ten dzień będzie dla was pamiątką; zatem będziecie go obchodzić w waszych pokoleniach jako uroczystość dla WIEKUISTEGO; będziecie go obchodzić jako ustawę wieczną.

¹⁾ obchodzili, אָפּהאַנגען , tj. obchodzili w ramach pielgrzymki.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A dzień ten będzie dla was stanowił pamiątkę i będziecie go obchodzić jako święto dla JAHWE przez wszystkie wasze pokolenia. Macie go obchodzić jako ustawę po czas niezmierny.
---------	---------------------	------------------------	--